

## **ОТЗЫВ**

на автореферат диссертации Лолай Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабинраната Тагора на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Актуальность предпринятого исследования обусловлена запросом общества на изучение художественного текста как источника осмысления современных социальных явлений и задач. Темы, которые затрагивает Рабинранат Тагор, актуальны для Индии и сегодня: борьба за независимость, кастовая система и традиции, бедственное положение низших слоев населения и необразованность, антиколониальное движение и одновременно «непротивление злу насилием», феминистическая повестка и психологизм в отношениях между людьми.

Научная новизна работы заключается в актуализации таджикско-индийско-русских литературных взаимосвязей, что не может не влиять на современный литературный процесс Таджикистана. Важно отметить ключевую роль художественного перевода в глобализации современных культурных процессов народов разных стран, а также адаптацию текста в связи с иными культурными традициями языка-преемника (таджикского) по отношению к языку-донору. Текстологический анализ, предпринятый в диссертационном исследовании, наглядно демонстрирует освоение инонационального художественного опыта и продолжает мировые литературные традиции, позволяющие осмыслить национальные реалии Индии, переложить их (перевод и адаптация) на таджикские культурные традиции и, как следствие, добиться взаимовлияния литературных произведений, взаимного проникновения эпох и культур разных народов.

При этом диссидент отмечает, что переводчик художественного текста, выполняя самый сложный вид перевода, по сути порождает новый текст, являясь его автором, принимая на себя личную ответственность за переводческие трансформации (добавление, расширение, опущение и интерпретацию текста, а также его компрессию и событийную и культурную адаптацию), проявляя «активную избирательность» и «творческое осмысление» текста исходного произведения.

В связи с этим особо стоит отметить личность переводчика художественного текста, находящегося, с одной стороны, в поликультурном контексте и оперируя особенностями культур разных стран, с другой – создателем нового, «своего», текста на родном языке, носителем которого он

является, что обязывает его знать особенности эпохи, исторических и социальных предпосылок создания оригинального произведения.

Значимость диссертационного исследования заключается в попытке систематизации динамической работы с художественным текстом и ее теоретическом осмыслинии, что является важнейшей текстологической задачей, по мнению Д. С. Лихачева, который утверждал, что «на основе истории текстов... строится история литературы».

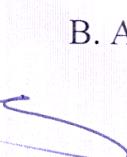
В заключение отметим, что диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» соответствует требованиям ВАК РФ и соискатель Лолаи Хусензода, безусловно, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры издательского дела  
Уральского федерального университета,  
ведущий редактор Издательства  
Уральского университета

 Ольга Викторовна Климова

Адрес: 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19  
Тел.: +7 922 207 18 28  
Эл. почта: o.v.klimova@urfu.ru

Подпись О. В. Климовой заверяю:  
Ученый секретарь  
Уральского федерального университета

 В. А. Морозова

30.08.2021 г.

